

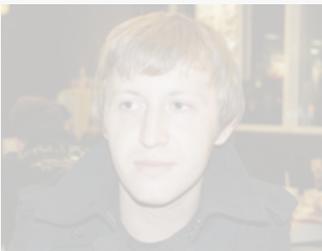
Сериалы переводят студенты за 25 рублей в минуту

Переводчик фильмов Михаил Василенко рассказал о трудностях перевода шуток и детских песенок.

Россияне все чаще смотрят фильмы на языке оригинала: переводы не всегда совершенны, а порой и вовсе расходятся с текстом. Родители, увлеченные ранним развитием, тоже показывают детям мультики на иностранном языке. О том, почему иногда оригинал хуже перевода и какие слова редактор никогда не пропустит в детскую песню, рассказал переводчик фильмов Михаил Василенко.

«То, что оригинал, всегда интереснее, чем перевод, — это миф»

«Принято считать, что любой, даже самый профессиональный перевод не передаст в точности всех оттенков значения оригинального текста. Но тут все зависит от самого оригинала. Вот, например, часто ругают песни для мультфильмов, мол, зачем вообще переводят? Я перевел много мультфильмов и мультсериалов и могу сказать, что английский текст там, как правило, гораздо беднее. Они вообще не запариваются, рифмуют ботинки с полуботинками — и ничего. А у нас такое редактор не пропустит, надо, чтобы каждая строчка была оригинальна. Если я напишу «Что-то там есть у нас — это просто класс!», это зарубят сразу же.



Михаил Василенко

Переводчик с английского и французского. Перевёл более 90 художественных и документальных фильмов, в том числе «Два дня в Париже», «Большая жратва», «Назад в будущее-1», «Назад в будущее-2» (дубляж 2010 года), «Високосный год», несколько серий «Каспера», мультсериал «Джонни Тест». Из последнего: для «Недель горячего кино» перевел фильмы «Красотка на велике» и «Какая к черту любовь».

Часто песенки берут своим ритмом и аранжировкой, а текста там — одна строчка. И как переводить, чтобы было оригинально? Например, такое было: «Oh, let`s do the cleaning, oh, let`s do the cleaning, oh, let`s do the cleaning, we`ll make the farm look great, great, great!» («Давай займемся уборкой (3 раза), чтобы ферма выглядела отлично (3 раза)» — «МН») Я так перевел: «Давайте, ребята, нам всем это надо, не нужно награды, был бы на ферме блеск, блеск, блеск!»

А однажды попалась песенка, где было 10 одинаковых строчек, так я сочинил целую историю. Это в принципе одобряется и поддерживается, даже редактор просит: «Миш, ну чего ты, досочини что-нибудь».

«Из мультфильмов и детских песен вычищаются любые намеки на секс»

«Я переводил много мультфильмов для одного детского канала, и там требования очень строгие были. Как-то мне зарубили вот такую строчку из песни: «Так бывает порой, что твоя постель горой». Там просто шла речь об овечке, которая за собой постель не убирает. Редактор сказал: «Ты в своем уме? Какая «постель горой»? Все подумают, что овечка наша бурным сексом занималась». Попросили заменить.

А один раз попалась какая-то совсем неудобная для перевода песня, никак нормально перевести не получалось. Там говорилось о том, что пчелка собирает в хоботок нектар. Дословно — что пчела нектар высасывает. Suck it out. Самое безобидное, что я придумал, это было «пчела в подвижный хоботок нектара наберет». Естественно, редактор это зарубил. Мне было сказано: «Мы все взрослые люди и понимаем, с чем ассоциируется хоботок. Надо убрать». Хотя я проверял, у пчел есть хоботок!»

«Есть фильмы и сериалы, которые адекватно перевести почти невозможно»

«Например, сериал «Друзья» нельзя перевести адекватно. Там куча шуток, которые не поддаются переводу просто потому, что их нужно уложить в определенное количество слогов. В среднестатистическом русском слове 7 букв, а в английском 4. Английская речь — быстрее русской. Вы просто не успеете перевести шутку, чтобы она ничего не потеряла — ведь тогда во время дубляжа актёр не успеет её произнести. Так что диалоги теряют либо за счет сжатия, либо за счет того, что такой реалии не существует в русском языке.

Я слышал много нареканий на перевод «Друзей» и как-то просто ради спортивного интереса попробовал перевести один диалог. Моника просит Фиби «прикрыть» её — сказать Рейчел, что они вдвоём ходили в магазин за покупками. И вот, Фиби на ходу выдумывает: «We went shopping for...for... for fur!» («Мы ходили за... за...заячьим мехом!») Рейчел удивлена — всем известно, что Фиби — убеждённый борец за права животных. Моника, желая помочь подруге, делает характерный жест и показывает на свою грудь. И тогда Фиби поправляет саму себя: «But then I realized I'm against that and we bought...boobs!» («Но потом я поняла, что против меха, и мы купили... грудь!»). Рейчел (посмеиваясь): «You bought boobs?» («Вы купили грудь?») Фиби (глядя, как Моника ожесточённо дёргает себя за ляжку лифчика): «We bought...bras!» — «Мы покупа...покупали купальники!»

Это самое удачное, что пришло мне в голову, и, тем не менее, я считаю, что это неудачный перевод.

Еще накладывает отпечаток тот факт, что на ТВ частенько переводят студенты. За 25 рублей в минуту. И наступает момент, когда они начинают обижаться, мол, да что я тут сижу и батрачу, пусть редактор парится. Или приходишь, а тебе говорят: «Ну что, у тебя два дня». И какое тут качество?»

«Перевод документалки здорово тренирует мозги»

«Сложнее всего переводить документальные фильмы, особенно французские, там много витиеватостей. Я перевел несколько фильмов, причем один из них, о Пьере Ришаре, на слух, без текста.

А в англоязычных фильмах спикеры очень часто косноязычны. Они могут долго повторять одно и то же и совершенно несвязно что-то объяснять, а потом сказать: «Well, you know what I mean» («Ну, вы поняли, о чем я» — «МН»). Поэтому тут как с песнями приходится — додумывать, воду лить. И при этом еще нельзя, чтобы текст плоский получился, — русский редактор такой текст не пропустит, у него актеры будут ругаться.

Еще сложно переводить этикетные формулы. Например, японские. Герой может какую-то длинную фразу выдать, а она на самом деле означает то, что можно выразить одним словом. По ситуации приходится лить воду».

«Профессия переводчика научила меня шутить»

«Я из-за переводов уже не могу обойтись без игры слов, это стало своеобразной речевой привычкой. И в повседневном общении, и в каких-то других сферах. Я пишу песни, и мне в этом как раз очень помогает переводческая практика. Постоянно шутки лингвистические всплывают в мозгу, это просто уже стиль мышления. Причем даже на иностранном языке могу так шутить. У меня французский второй, но и с ним получается. Помню, сказал что-то вроде "avantage du vintage" (авантаж дю вантаж — достоинство винтажа), сильно удивил знакомых французов.

«Я даю "Ух ты!", но редактор все равно исправляет на "вау"»

«Сейчас есть такая тенденция — в новых переводах уже известных фильмов могут использоваться какие-то современные слова, формулировки, которых раньше не было. Я этого не люблю, стараюсь придерживаться стиля фильма. Я перевел две части фильма «Назад в будущее» (версия 2010), старался подходить к работе очень осторожно, это все-таки культовый фильм.

Еще сейчас все чаще вставляют восклицание «Вау!» Меня это корбит. Я даю «Ух ты!», «Надо же!» или «Клаааас!»», но, как правило, редактор все равно на «вау» исправляет».

«Название фильма от переводчика чаще всего не зависит»

«Как правило, название фильму даёт не переводчик, а прокатная компания, которая заказывает перевод на студии. Это значит, что переводчик, получая фильм, уже знает, как он будет называться на русском языке, и от него, переводчика, чаще всего это не зависит.

Довольно часто случается, что многие названия фильмов в переводе не имеют ничего общего с оригиналом.

Это происходит, в основном, по двум причинам. Первая причина: название должно быть броским, зритель должен захотеть купить билет на этот фильм, или приобрести DVD с ним. Взять, к примеру, французский фильм «Hors de prix» с участием Одри Тоту. В российском прокате он фигурирует как «Роковая красotka», и я понимаю почему — на «Роковую красotka» скорее всего пойдет гораздо больше зрителей, чем на какое-то там «Не по карману» (если переводить название по смыслу).

Вторая причина неточного перевода — фильм с аналогичным названием уже существует в России. Тому есть хороший пример: японский фильм «Брат» (режиссер Такеши Китано) в русской версии называется «Брат якудзы», и я думаю, не нужно объяснять почему».

Автор: Артур Скальский © Московские новости КУЛЬТУРА, МИР 👁 7825 10.07.2012, 15:27 📄 742

URL: <https://babr24.com/?ADE=107065> Bytes: 8306 / 8125 Версия для печати

👍 [Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)

- [ВКонтакте](#)

Связаться с редакцией Бабра:

newsbabr@gmail.com

Автор текста: **Артур
Скальский.**

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: [@babr24_link_bot](#)

Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь

Телеграм: [@bur24_link_bot](#)

эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова

Телеграм: [@irk24_link_bot](#)

эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская

Телеграм: [@kras24_link_bot](#)

эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская

Телеграм: [@nsk24_link_bot](#)

эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин

Телеграм: [@tomsk24_link_bot](#)

эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"

Телеграм: @babrobot_bot

эл.почта: eqquatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)